

УНИВЕРЗИТЕТ У НОВОМ САДУ
ОБРАЗЛОЖЕЊЕ - 2
ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

ИЗВЕШТАЈ О ПРИЈАВЉЕНИМ КАНДИДАТИМА НА КОНКУРС ЗА ИЗБОР У
ЗВАЊЕ ЈЕДНОГ АСИСТЕНТА С ДОКТОРАТОМ
ЗА УЖУ НАУЧНУ ОБЛАСТ РУСИСТИКА

I ПОДАЦИ О КОНКУРСУ, КОМИСИЈИ И КАНДИДАТИМА	
1.	Одлука о расписивању конкурса, орган и датум доношења Изборно веће Филозофског факултета у Новом Саду; е-седница одржана 26–29. 4. 2022. године
2.	Датум и место објављивања конкурса Лист <i>Послови</i> , број 986, од 11. 5. 2022.
3.	Број сарадника са назнаком звања (сарадник у настави, асистент) и назив уже научне области Један асистент с докторатом за ужу научну област Русистика
4.	Састав комисије са назнаком имена и презимена сваког члана, звања, назива уже научне области за коју је изабран у звање, датума избора у звање и назив факултета, установе у којој је члан комисије запослен: – Др Наташа Ајџановић, доцент за ужу научну област Русистика (11. 7. 2019), Филозофски факултет у Новом Саду; – Др Марија Стефановић, ванредни професор за ужу научну област Русистика (16. 11. 2017), Филозофски факултет у Новом Саду; – Др Драгана Поповић, доцент за ужу научну област Русистика (8. 3. 2018), Филозофски факултет у Новом Саду.
5.	Пријављени кандидати: Миљина С. Гавранчић
II. БИОГРАФСКИ ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА	
1.	Име, име једног родитеља и презиме: Миљина (Слободан) Гавранчић
2.	Звање: Доктор филолошких наука (Компаративна лингвистика)
3.	Датум и место рођења: 21. 4. 1989, Смедеревска Паланка
4.	Садашње запослење, професионални статус, установа или предузеће:

5. Година уписа и завршетка основних студија:

2007–2011.

6. Студијска група, факултет и универзитет:

Лингвистика (бечелор лингвистике), Руски универзитет пријатељства народа, Москва (Руска Федерација)

7. Успех на студијама:

9,70 (девет и 70/100) – основне академске студије

8. Оцене из наставних предмета релевантних за избор:

Основне студије:

- Теоретска фонетика руског језика – *одличан*;
- Творба речи у руском језику – *одличан*;
- Култура руског говора – *одличан*;
- Теоретска граматика руског језика – *одличан*;
- Историја руске књижевности: Прва половина XIX века – *одличан*;
- Теорија превода – *одличан*;
- Лексикологија руског језика – *одличан*;
- Практична настава из писменог превођења на руски језик: 1. ниво – *одличан*;
- Практична настава из писменог превођења са руског језика: 1. ниво – *одличан*;
- Практична настава из писменог превођења са руског језика: 2. ниво – *одличан*;
- Практична настава из писменог превођења са руског језика: 3. ниво – *одличан*;
- Практична настава из писменог превођења са руског језика: 4. ниво – *одличан*;
- Практична настава из руског језика: 5. ниво – *одличан*;
- Историја руске књижевности XX века – *одличан*;
- Методика предавања руског језика као страног – *одличан*;
- Превођење језика пословне комуникације – *одличан*;
- Практична настава из усменог превођења на руски језик: 1. ниво – *одличан*;
- Практична настава из писменог превођења на руски језик: 2. ниво – *одличан*;
- Практична настава из усменог превођења на руски језик: 3. ниво – *одличан*;
- Практична настава из руског језика: 8. ниво – *одличан*.

Мастерске академске студије:

- Компаративно-историјска, типолошка и контрастивна лингвистика – *одличан*;
- Квантитативна лингвистика и нове информативне технологије – *одличан*;
- Општа теорија превода – *одличан*;
- Језик пословне комуникације (основни језик) – *одличан*;
- Општа лингвистика и историја лингвистичког учења – *одличан*;
- Практикум из културе говорног обраћања (основни језик) – *одличан*;
- Језик пословне комуникације (други језик) – *одличан*;
- Језик и међукултурна комуникација – *одличан*;
- Практична настава из културе говорне комуникације (основни језик) – 3. ниво – *одличан*;
- Компаративно-историјска лингвистика – *одличан*;

- Језик и стил пословне комуникације – *одличан*;
- Контрастивно-типолошка лингвистика – *одличан*.

9. Наслов и оцена дипломског рада или дипломског испита на основним студијама (за кандидате који су студирали по Закону о универзитету)

Историјски развој система графема у руском и српском језику
(рус. *Историческое развитие системы графем в русском и сербском языках*)
(диплома ВБА 0588529, издата 1. 7. 2011)

10. Година уписа и завршетка дипломских академских студија-мастер или магистарских студија:

2011–2013.

11. Студијска група, факултет, универзитет и успех на дипломским академским студијама мастер или на магистарским студијама:

Лингвистика, Руски универзитет пријатељства народа, Москва (Руска Федерација)
9,90 (девет и 90/100) – Мастер филолог опште лингвистике (смер 0357000 Лингвистика)

12. Наслов завршног рада на дипломским академским студијама-мастер или магистарске тезе:

Терминологија сродства у руском и српском језику (рус. *Термины родства в русском и сербском языках*)
(диплома магистра с похвалом, 107705 0000403, издата 19. 6. 2013)

Напомена: Комисија Београдског универзитета за признавање страних високошколских установа, на седници одржаној 18. 7. 2014, а на основу предлога Филолошког факултета, признала је диплому бр. ВБА 0588529 од 19. 6. 2013. као диплому мастер академских студија (120 ЕСПБ), са стручним називом мастер филолог.

13. Година пријаве докторске дисертације и назив докторске дисертације (за кандидате који су студирали по Закону о универзитету)

14. Година уписа на докторске студије, година завршетка, просечна оцена током студија и назив докторских студија:

2013–2017.

9,70 (девет и 70/100) – Историјска, типолошка и компаративна лингвистика
(Д. 212.203.12)

Национално-културна компонента семантике сродства у руској и српској језичкој слици света (рус. *Национально-культурный компонент семантики родства и свойства в русской и сербской языковой картине мира*)

Напомена: Диплома је призната као диплома докторских академских студија трећег степена високог образовања (180 ЕСПБ) на основу решења директора Агенције за квалификације број 612-3-01/2022-03 од 20. 1. 2022. године.

15. Место и трајање специјализација и студијских боравака у иностранству:

16. Знање светских језика - наводи: чита, пише, говори, са оценом одлично, врло добро, добро, задовољавајуће

- Руски језик: одлично чита, пише и говори;
- Енглески језик: одлично чита, пише и говори;
- Шпански језик: добро чита, пише и говори;
- Француски језик: задовољавајуће чита, не пише и не говори;
- Турски језик: задовољавајуће чита, не пише и не говори.

17. Професионална оријентација (област, ужа област и уска оријентација):

превођење, упоредна лингвистика, етимологија

III. КРЕТАЊЕ У ПРОФЕСИОНАЛНОМ РАДУ

1 Установа, факултет, универзитет или фирма, трајање запослења и звање (навести сва):

- English Playschool Moscow (васпитач и предавач, 2011–2013);
- NIS a.d. Novi Sad (пословни асистент 2013–2015; главни специјалиста 2015–2019);
- Преводилачка агенција Transland: Linguistic Solutions (предузетница; 2019–).

IV. ЧЛАНСТВО У СТРУЧНИМ И НАУЧНИМ АСОЦИЈАЦИЈАМА

V. НАСТАВНИ РАД:

а) Претходни наставни рад (пре избора у звање асистента):

1. Педагошко искуство пре избора у звање асистента:
2. Ангажованост у одржавању вежби и семинара (на ком предмету, факултету, универзитету):
3. Број часова недељно (вежби и семинара):

б) Садашњи наставни рад (за реизбор у звање асистента):

1. Реизборност у звање асистента (од – до, број):
2. Назив предмета, година студија и број часова практичне и семинарске наставе на основним дипломским академским-мастер студијама:
3. Увођење нових области, наставних предмета и метода у наставном процесу:
4. Руковођење – менторство у раду са студентима (семинарски, стручни радови и

сл.):

в) Награде и признања универзитета, педагошких и научних асоцијација:

– 2011. година – I место на конкурс научних студентских радова на тему „История развития системы графем в русском и сербском языках“.

г) Дидактичка средства (приручници, скрипте и сл. Наслов, аутор, година издања, издавач):

д) Мишљење студената о педагошком раду сарадника ако је формирано у складу са општим актом факултета

ђ) Остало

1. Научне књиге (оригинални наслов, аутори, година издања и издавач):
2. Монографије, посебна поглавља у научним књигама (наслов, аутори, година издања и издавач):
3. Референце међународног нивоа (публикације у међународним часописима, међународне изложбе и уметнички наступи):
4. Референце националног нивоа у другим државама (публикације у страним националним часописима, самосталне или колективне изложбе, уметнички или спортски наступи на билатералном нивоу):

– Николич, М. (2011). Традиции сербской свадьбы. Современная филология: теория и практика / Материалы VI международной научно-практической конференции (Москва, 30–31 декабря 2011 г.) / Науч.-инф. издат. центр «Институт стратегических исследований». Москва: Издательство «Спецкнига». 229–236. [ISBN 978-5-91891-096-2] **M54**;

– Николич, М. (2014). Сравнительное изучение терминов брачного родства в русском и сербском языках. Функциональная семантика и семиотика знаковых систем / Сборник научных статей (подготовлен по материалам международной научной конференции «IV Новиковские чтения»). – В 2 ч. – Часть II / сост. В. Н. Денисенко, Е. А. Красина, Н. В. Новоспасская, Н.В. Перфильева. Москва: Издательство РУДН. 409–412. [ISBN 978-5-209-06117-5 (ч. II)] **M54**;

– Николич, М. (2015). Термины родства дедушка и бабушка в русском и сербском языках. Многомерные миры молодой науки / Сборник трудов Международной научной конференции (28 октября 2015 г.) / сост. Е. С. Михеева. Москва: Издательство РУДН. 83–88. [ISBN 978-5-209-07063-4] [УДК 81/82:001(063)] [ББК 80/84+72] **M54**;

– Новоспасская, Н. В., **Николич, М.** (2012). Концепт свадьба в русском и сербском языках. Вестник РУДН. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика», № 2 [Москва: Издательство РУДН], 31–37. [ISSN: 2313-2299 (Print) ; ISSN: 2411-1236 (Online)] **M23**;

(Напомена: Овај и остали радови с истом категоријом категорисани су с обзиром на чињеницу да су индексирани у релевантној међународној библиометријској цитатној бази података (усклађеној са „Листом часописа...” у оквиру *Правилника о ближим минималним условима за избор у звања наставника на Универзитету у Новом Саду*): ЭЛЕКТРОННЫЕ БИБЛИОТЕКИ – Научная электронная библиотека

eLIBRARY.RU);

- Николич, М., Новоспасская, Н. В. (2013). Термины родства в русском и сербском языках. Вестник РУДН. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика», № 1 [Москва: Издательство РУДН], 74–78. [ISSN: 2313-2299 (Print) ; ISSN: 2411-1236 (Online)] **M23**;
- Николич, М. (2014). Термины брачного родства в русском и сербском языках на примере родственной пары муж/жена. EuropeanSocialScienceJournal (Научный журнал Европейский журнал социальных наук), том 1, № 3 (42) [Москва: Международный исследовательский институт], 265–267. [ISSN 2079-5513] **M23**;
- Новоспасская Н.В., Лазарева О.В., **Николич М.** (2018). Особенности номинации родства-свойства в современном сербском литературном языке. Филологические науки: Вопросы теории и практики, № 2(80), Ч. 2 [Тамбов: Издательство «Грамота»], 350–355. [ISSN 1997-2911] **M23**;
- Николич, М. (2012). Система воспитания в Сербии. Воспитательная система многонациональных вузов: состояние и перспективы / Материалы I международной научно-практической конференции (Москва, РУДН, 7–9 июня 2012 г.) / ред. А. Г. Коваленко. Москва: Издательство РУДН. 188–192. [ББК Ч481,6(2)3я431(0); Ч481,8(3)3я431(0); Ч484(0)48я431(0); Ч481.3я431] [ISBN 978-5-209-04898-5] **M54**;
- Николич, М. (2012). Лексемы дядя и тетя в русском и сербском языках. Сборник работ студентов-победителей конкурса дипломных работ РУДН. Москва: Издательство РУДН. 136–138. [ISBN 978-5-209-04607-3] **M54**;
- Николич, М. (2013). Термины кровного родства в русском и сербском языках. Проблемы современной лингвистики и методики преподавания иностранных языков / Сборник тезисов IV Всероссийской студенческой научно-практической конференции (Коломна, 13 марта 2013 г.) / под общ. редакцией И. Ю. Мигдаль. Коломна: Издательство ООО «Ризапресс» [МГОСГИ]. 156-159. [УДК 81-22 (063)] **M54**.

5. Референце националног нивоа (публикације у домаћим часописима, самосталне или колективне домаће изложбе и уметнички или спортски наступи у земљи:

6. Саопштења на међународним научним скуповима:

- Мај 2011. године – излагала на међународној конференцији „Славјанская культура: истоки, традиции, взаимодействие“ на Државном институту за руски језик „А.С. Пушкин“ на тему: „Связь между славянской азбукой и алфавитами современных русского и сербского языков“. Приложен сертификат о учешћу.
- Март 2012. године – учешће на конференцији E-merging Forum на British Council, Москва. Приложен сертификат о учешћу.
- Мај 2012. године – излагала на Међународној научно-практичној конференцији „Воспитательная система многонациональных вузов: состояние и перспективы“ на Руском универзитету пријатељства народа на тему: „Воспитательная система в Сербии“.
- Октобар 2014. године – излагала на међународној научној конференцији Новиковские чтения „Функциональная семантика и семиотика знаковых систем“ на тему: „Сравнительное изучение терминов брачного родства в русском и сербском языках“. Приложен сертификат о учешћу.
- Април 2022. године – излагала на међународној научно-практичној конференцији „Язык как искусство: функциональная семантика и поэтика“ на тему:

„Специфика перевода технических терминов в сфере нефтегазовой отрасли (на материалы русского, сербского и английского языков)“. Приложен сертификат о учешћу.

7. Саопштења на домаћим научним скуповима:

8. Радови у којима је кандидат једини аутор и први коаутор:

9

9. Индекс компетентности:

$$4 \times M23 + 6 \times M54 + 1 \times M70 = 16 + 12 + 6 = 34$$

VI. СТРУЧНИ РАД (прихваћени или реализовани пројекти, патенти, законски текстови и др).

VII. ПРИЗНАЊА, НАГРАДЕ И ОДЛИКОВАЊА ЗА ПРОФЕСИОНАЛНИ РАД

VIII. ОСТАЛО

Кандидаткиња је члан Удружења сталних судских преводилаца и тумача Србије.

IX. АНАЛИЗА РАДА КАНДИДАТА (на једној страници куцаног текста):

На конкурс за једног асистента с докторатом за ужу научну област Русистика пријавио се један кандидат – др Милина Гавранчић, која је завршила основне, магистарске и докторске студије руског језика у Москви (Руска Федерација), на Руском универзитету пријатељства народа у периоду 2007–2017. Основне студије (2007–2011) завршила је с просечном оценом 9,70 (наслов дипломског рада *Историјски развој система графема у руском и српском језику* [рус. *Историческое развитие системы графем в русском и сербском языках*]), а мастерске академске студије у периоду 2011–2013. с оценом 9,90, одбравивши рад на тему *Терминологија сродства у руском и српском језику* (рус. *Термины родства в русском и сербском языках*). Докторске студије уписала је 2013, а завршила 2017. године, одбраном докторске дисертације под насловом *Национално-културна компонента семантике сродства у руској и српској језичкој слици света* (рус. *Национально-культурный компонент семантики родства и свойства в русской и сербской языковой картине мира*).

Др Милина Гавранчић је до сада остварила и пажње вредне научне резултате, о чему сведочи како број радова (11) тако и њихова категоризација, као и број научних конференција на којима је учествовала (пет). При томе треба напоменути да се међу њеним чланцима налазе чак четири из категорије M23, чиме је остварила висок индекс компетентности – 34. Такође, поред бављења науком, кандидаткиња је знање стечено на студијама у Руској Федерацији додатно усавршавала радећи у компанији Нафтна индустрија Србије те у Преводилачкој агенцији Transland: Linguistic Solutions. Кандидаткиња, поред руског језика, одлично говори и енглески и шпански, а чита текстове и на француском и турском језику.

X. МИШЉЕЊЕ О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ И НА РАДНО МЕСТО СВАКОГ КАНДИДАТА ПОЈЕДИНАЧНО (на 1 / 2 стране куцаног текста, са називом звања за које је конкурс расписан):

На конкурс за једног асистента с докторатом за ужу научну област Русистика пријавио се један кандидат – др Милина Гавранчић. Из достављене конкурсне документације види се да кандидаткиња испуњава све Законом о високом образовању и Статутом Факултета предвиђене услове за избор у звање асистента с докторатом за ужу научну област Русистика. Наиме, Милина Гавранчић стекла је научни назив доктора филолошких наука из уже научне области Русистика одбравивши докторску тезу под називом *Национално-културна компонента семантике сродства у руској и српској језичкој слици света* (рус. *Национально-культурный компонент семантики родства и свойства в русской и сербской языковой картине мира*), која је нострификована у Републици Србији.

На основу кандидаткињиног досадашњег професионалног ангажмана као и броја и опсега интересовања њених досад објављених радова – Комисија сматра да ће она на Одсеку за славистику успешно обављати дужности асистента с докторатом.

XI. ПРЕДЛОГ ЗА ИЗБОР КАНДИДАТА У ОДРЕЂЕНО ЗВАЊЕ САРАДНИКА

На основу анализе рада јединог пријављеног кандидата на расписани конкурс те увида у приложеноу документацију, Комисија је закључила да др Милина Гавранчић испуњава све Законом о високом образовању и Статутом Факултета предвиђене услове за избор у звање асистента с докторатом за ужу научну област Русистика. **Имајући то у виду, Комисија предлаже Изборном већу Филозофског факултета у Новом Саду да се др Милина Гавранчић изабере у звање асистента с докторатом за ужу научну област Русистика те да се с њом заснује радни однос.**

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

Доц. др Наташа Ајдановић, председник

Проф. др Марија Стефановић, члан

Доц. др Драгана Поповић, члан
